

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 37 (2010)  
**Heft:** 147

**Artikel:** Dictionnaire de la Haute-Glâne  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245697>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 01.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# DICTIONNAIRE DE LA HAUTE-GLÂNE

Comité de rédaction

Pour illustrer l'article des patoisants fribourgeois, voici deux extraits du «Dictionnaire patois-français de la Haute-Glâne», pages 193 et 516. Dans la préface, Francis Brodard écrit : « Léon L'Homme est sorti des sentiers battus. Il a bâti son dictionnaire selon la rime et en cela, il rendra un précieux service aux poètes, souvent hésitants, s'il s'agit d'enrichir la rime de leurs poésies. Et en plus d'une traduction littérale qui eût pu suffire, l'auteur a placé les mots en patois dans un texte explicatif aussi utile que divertissant.»

## nan

bouan	nouvel-an. Irè chovin pè vè le bouan ke lè dyèrthon rèmyâvan.
drê-innan	tout simple. Lè dzin drê-innan richkon prou min dè tsiji du hô.
innan	en avant. Ou tin di grôchè tsalâ tsakon l'a dou mô dè povê innan.
teri innan	redonner vie. Chi l'infan l'è arouvâ tru vuto. I l'an j'ou dou mô dè le teri innan.
vejenan	voisinage. Din le vejenan i lou kouâjon tyè dou bin. Chin i kontè.
apouyo	du v. appuyer. Du le tin ke m'apouyo chu la trâbya l'è lè kâdo oujâ.
brouyo	brouille. Kan fachan le pan ou fouda dè kemouna, ou bin ke lavâvan lou lindzo ou no dou velâdzo, l'y avê chovin brouyo intrè fèmalè.
dzouyo	joie. Pyéro, le kâ pyin dè dzouyo va rêvère cha Goton ke l'atin.
inbrouyo	embrouillage. Dou dzouno k'âmon la mima brechâla chin pou bayi tyè di j'inbrouyo. Akutin le rêvi: Ouna dè pèrdya, dji dè rêtovâyè.
innouyo	ennui. L'innouyo vo prin pâ kan vo j'ithè innoyi pè di j'innouyo.
krouyo	mauvais. Tsakon din la ya pou avé chè krouyo momin a pachâ
krouyo	chétif. Lè modzon nourê ou fin dè martse beton on krouyo pè, vi-nyon fin chè è krouyo, i bayèron di krouyè vatsè a lathi, è bin tâ.
krouyo	diable. L'è di préyirè a chin Michel arkandze po tséhyi le krouyo.
pu-yo	puis-je. Le kapuchin l'è vinyè. I l'a de:"Pu-yo chavê chin ke chè pâchè è vo trakachè." On in vè fére lou préyirè chin rin dèmandâ.

Page 89, un poème de L'Homme en 1947, en réponse à une carte taquine - les pas d'un homme qui s'en va dans la neige - de l'ami François G. voisin qui avait glissé et s'était cassé une clavicule en coupant des branches de « *ku-chiyon* » dans une haie. Inscrite cette annotation : « *Prou nê, va bin po ala i tôpé* ». Quand à moi, je rentrais de l'hôpital suite d'accident à vélo dans un contour de route avec une Croix. L.L. Tiré de « Du printemps à l'automne. Souvenirs. Proses et poèmes. *Dou furi à l'outon. Chovinyi* », 1995.

Lè tôle fithon  
Pè lè pra to byan  
In danhyin rijon  
Dou tôpi in pyan.

Viyè è dzounètè  
Ch'in foton dè li.  
Ginyon vé le pèrtè  
Chin pouère dè li.

Kan l'è le tsôtin,  
I lou fa le dyêra.  
Ouè, i di : « Tyin tin !  
L'è pa djé chu têra ! »

L'a on grô pyéji  
Kan vin le **bounan**,  
Dè fér'ingréyi  
Lè dzouno in pyan.

Po lè rèbeta  
Dè lou mijérè  
E lou chouèta  
Pè than manyérè

La chinda a ti.  
Korâdzò è **dzouyo**  
Ou frarè piti  
L'apyon ou pye viyo,

Ekri na karta  
Ke fa bin pyéji.  
Pyéji dè chouârta  
Mretè voudèji. (...)

I chu vouthre-n-èmi  
E tinyo dè vo dre  
Ke che fayê muri  
Lè j'ou frèja pè tro

Po fér' le dèri kri,  
Chyèdè l'onbro d' la krê  
Cherè-the pa bin mi  
Tyè chi ou ryô d' la chê ?

Les mulots fêtent  
Par les prés tout blanc  
En dansant rien  
Du taupier en plan.

Vieilles et jeunettes  
Se fichent de lui.  
Guignent vers le trou  
Sans peur de lui.

Quand c'est l'été,  
Il leur fait la guerre.  
Aujourd'hui il dit : « Quel temps !  
Ce n'est pas gai sur terre ! »

Il a un gros plaisir  
Quand vient le **nouvel an**  
De faire grincer  
Les jeunes en plan.

Pour les remettre  
De leurs misères  
Et leur souhaiter  
Par cent manières

La santé à tous.  
Courage et **joie**  
Au frère petit  
L'aplomb au plus grand,

Il écrit une carte  
Qui fait bien plaisir.  
Plaisir de sorte  
Mérite revanche. (...)

Je suis votre ami  
Et je tiens de vous dire  
Que s'il fallait mourir  
Les os cassés par bouts

Pour faire le dernier cri,  
Choisissez l'ombre d'la Croix  
Serait-ce pas bien mieux  
Que ce vilain ruisseau de haie ?